

Abstracts

Lukas Urbanek
(Münster)

„Sie haben mich auf eine gute Idee gebracht.“ – Das filmische Paraproduct ‚Untertitel‘ als Schnittstelle zwischen Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht aus Sicht von Niederländischlehrkräften in Deutschland

Fremdsprachige Filme führen im Klassenraum noch immer ein Schattendasein (THALER 2014) und dies gilt auch für die Untertitelung als filmisches Paraproduct (CHUDAK 2013), die in der Übersetzungswissenschaft im Bereich der Audiovisuellen Translation (AVT) angesiedelt ist. In einigen mehrsprachigen Online-Lernumgebungen zu Filmen wie *ClipFlair* (z.B. SOKOLI 2015) und neueren Aufgabentypologien (z.B. DONAGHY 2017) werden jedoch zunehmend auch Untertitel implementiert, was erkennen lässt, dass die AVT auch im Bereich der Angewandten Linguistik relevant sein könnte. Dies wird zum einen durch den sogenannten *English Proficiency Index* bestätigt, da Menschen in Untertitelungsländern im Schnitt eine bessere Sprachkompetenz aufweisen als jene aus Synchronisationsländern, die der meist englischen Originalsprache von Filmen weniger ausgesetzt werden (ALBERGARIA ALMEIDA & DINIS COSTA 2014; RUPÉREZ MICOLA et al. 2019), aber auch empirische Studien zur Effektivität von Untertitelrezeption (z.B. VANDERPLANK 2020) und -produktion (z.B. LERTOLA 2019), die unter anderem den Wortschatzerwerb, das Hörverstehen oder die Ausspracheschulung in der Fremdsprache fokussieren, bekräftigen dies. Diese Studien befassen sich hauptsächlich mit dem Englischen in Kombination mit romanischen Sprachen, während Filme im Allgemeinen sowie Untertitel im Konkreten im Kontext des schulischen Niederländischunterrichts (NLU) in Deutschland bisher noch nicht erforscht wurden und Forschungsvorhaben zur Ermittlung der Perzeption und der Unterrichtspraxis aus Sicht von am Unterricht unmittelbar betroffenen Personengruppen generell die Ausnahme bilden (u.a. VANDERPLANK 2016; KADEROĞLU & ESQUERRÉ 2021). Mein Promotionsprojekt greift dieses weitgehend unerforschte Gebiet auf, indem das Schulfach Niederländisch in der deutsch-niederländischen Grenzregion unter Berücksichtigung der Konzepte "subtitles as a support" und "subtitling as a task" (TALAVÁN 2010) genauer betrachtet wird. Angesichts der zunehmenden Bedeutung von Sprachmittlung im schulischen Kontext (REIMANN 2016) und der generellen Knappheit von Lehr- und Lernmaterial mit Textsortenvariation im NLU (BOONEN et al. 2018) erscheinen aufgabenbasierte Ansätze zu Untertiteln besonders potenzialträchtig (BLELL 2016).

Im Rahmen des Beitrags werden die Ergebnisse einer ersten quantitativen Fragebogenstudie mit qualitativen Anteilen in Form von mehreren offenen Items vorgestellt, bei der unter Niederländischlehrenden an deutschen Schulen (n=83) der Stand der Dinge im Hinblick auf die rezeptive und produktive Verwendung von Untertiteln im NLU insbesondere zur Förderung sprachbezogener Kompetenzen eruiert wurde und Haltungen sowie Überzeugungen ermittelt wurden, die nachgewiesenermaßen die Unterrichtspraxis beeinflussen (u.a. BORG 2003). Dies ist relevant, da bisher vornehmlich anekdotische Evidenzen aus Sicht von Lehrpersonen bezogen auf die Relevanz von Untertiteln vorliegen, die wenig Aussagekraft haben (KADEROĞLU & ESQUERRÉ 2021). Die Resultate zeigen unter anderem, dass sich die AVT und der NLU aus Sicht der Informanten kombinieren lassen, Lehrkräfte durchaus aufgeschlossen für neue Unterrichtspraktiken sind und sie bestimmte Modi der Untertitelung für bestimmte Sprachniveaus geeigneter finden als andere. Dies sorgt für einen kritischen Reflexionsprozess über die Untertitelverwendung, der im Kontext des Fremdsprachenunterrichts häufig die Ausnahme bleibt (SCHRÖPF 2013), bildet gleichzeitig aber auch die Grundlage für weitere Teilstudien, bei denen die Untertitelrezeption und -produktion direkt in den NLU integriert und evidenzbasiert erforscht werden soll.

Literatur:

- ALBERGARIA ALMEIDA, P., DINIS COSTA, P. (2014). Foreign Language Acquisition: The Role of Subtitling. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 141, 1234-1238.
- BLELL, G. (2016). Mehrsprachige Filme. Fächer- und sprachenübergreifende Filmarbeit. Blell, G. et al. (Hrsg.). *Film in den Fächern der sprachlichen Bildung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 307-331.
- BOONEN, U. et al. (2018). Lehrmaterialangebot für den schulischen Nachbarsprachenunterricht. Ein deutsch-niederländischer Vergleich. *Glottodidactica*, 45(1), 7-26.
- BORG, S. (2003). Teacher Cognition in Language Teaching: a review of research on what language teachers think, know, believe, and do. *Language Teaching*, 36(2), 81-109.
- CHUDAK, S. (2013). Training des Hör-Seh-Verstehens im Zeitalter der Omnimedialität des Fremdsprachenunterrichts. *Glottodidactica*, 40(2), 47-62.
- DONAGHY, K. (2017). *Film in action*. Stuttgart: Klett.
- KADEROĞLU, K., ESQUERRÉ, F. R. (2021). Captions in L2 Learning from Language Teachers' Perspective: What Do Teachers Believe and Do?. *Computer Assisted Language Learning*, 22(3), 86-106.
- LERTOLA, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom*. Voillans: Research-publishing.net.
- REIMANN, D. (2016). *Sprachmittlung*. Tübingen: Narr.
- RUPEREZ MICOLA, R. et al. (2019). TV or not TV? The impact of subtitling on English skills. *Journal of Economic Behavior & Organization*, 158, 487-499.
- SCHRÖPF, R. (2013). Zum Stellenwert der audiovisuellen Translation in der Fremdsprachendidaktik. Reimann, D., Rössler, A. (Hrsg.). *Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr, 229-243.
- SOKOLI, S. (2015). Clipflair. Gambier, Y. et al. (Hrsg.). *Subtitles and Language Learning. Principles, strategies and practical experiences*. Bern: Peter Lang, 127-148.
- TALAVÁN, N. (2010). Subtitling as a task and subtitles as support. Díaz-Cintas, J. et al. (Hrsg.). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Amsterdam: Rodopi, 285-299.
- THALER, E. (2013). *Teaching English with films*. Paderborn: Schöningh.
- VANDERPLANK, R. (2016). *Captioned Media in Foreign Language Learning and Teaching. Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing as Tools for Language Learning*. London: Palgrave Macmillan.
- VANDERPLANK, R. (2020). Video and Informal Language Learning. Dressman, M., Sadler, R. W. (Hrsg.). *The Handbook of Informal Language Learning*. Hoboken: Wiley-Blackwell, 183-203.

Joanna Porkert
(Groningen)

Reversed crosslinguistic transfer of masculine generics in Dutch/German Bilinguals

The usage of masculine generics (i.e., the gender-neutral usage of personal nouns in masculine form) is a topical subject as they reduce the presence of female referents in language. A survey study by De Backer and De Cuypere (2012) demonstrated that even related languages can show differences in how masculine occupational and non-occupational personal nouns (e.g., *the teacher* or *the reader*) are interpreted. German native speakers rated these words as referring only to male persons, while Dutch native speakers rated them as including referents from both sexes.

The aim of the current study was to confirm the findings by De Backer and De Cuypere (2012) with an on-line method and, furthermore, to investigate whether there is a crosslinguistic transfer from the second language (L2) to the first language (L1) in Dutch learners of German and in German learners of Dutch with different proficiency levels.

Therefore, a self-paced reading task in Dutch and in German was performed. The sentences in this study had a gender-neutral occupational or a non-occupational noun in masculine form as head and a personal pronoun (*he*, *she*, or *they*) as anaphor referring to the noun. To date, 103 subjects were tested in person and virtually in their L1 while living in the country of their L1. The participants were subdivided in four main groups: Dutch learners of German (n = 33), German learners of Dutch (n = 40), and two L1 control groups (n = 15 each). Furthermore, the L2 learners were subdivided into a low proficiency (German n = 14; Dutch n = 8), an intermediate proficiency (German n = 14; Dutch n = 15), and a high proficiency group (German n = 12; Dutch n = 10).

The preliminary results indicate that German L1 speakers prefer a gendered interpretation of masculine nouns, while for Dutch L1 speakers, there was no significant difference

between the feminine and the other conditions. Furthermore, the data suggests that learners with a low or a high proficiency of both L2 learner groups experience a reversed transfer while reading sentences in their L1. This U-shaped pattern of transfer is in line with findings of a study by Athanasopoulos et al. (2015) on motion event cognition in L1 English learners of German. The findings suggest that language-specific gender typology is subject to a reversed crosslinguistic transfer which impacts the language processing in the L1, and that this transfer appears to be U-shaped.

References:

- Athanasopoulos, P., Damjanovic, L., Burnand, J., & Bylund, E. (2015). Learning to Think in a Second Language: Effects of Proficiency and Length of Exposure in English Learners of German. *The Modern Language Journal*, 99(S1), 138-153. doi:10.1111/j.1540-4781.2015.12183.x
- De Backer, M., & De Cuypere, L. (2012). The Interpretation of Masculine Personal Nouns in German and Dutch: A Comparative Experimental Study. *Language Sciences*, 34(3), 253-268. doi:10.1016/j.langsci.2011.10.001

Jordi Jager¹, Lukas Urbanek², Gunther De Vogelaer² & Miriam Günther¹
(¹Stenden & ²Münster)

'Ich mag einfach, dass man [...] auch niederländische Wörter dadurch lernen kann.'
- Findings from the Dutch-German CBLE Digi+

In this talk we describe Digi+, a Dutch-German Computer-Based Learning Environment (CBLE), aimed at primary school pupils between 8 and 10 years old in the German-Dutch border region and based on the CLIL principle and inquiry-based learning (Pedaste et al. 2015). CLIL stands for Content and Language Integrated Learning, which refers to teaching subjects such as science and history to pupils through a foreign language (Cenoz 2013). With Digi+ we want to address some shortcomings of other CBLEs developed over the last decade, for instance English as one of the most integrated languages, monolingual ideologies and language separation as a frequent basis and an unequal relation between the focus on language and content learning (Clark et al. 2012; Buendgens-Kosten & Elsner 2018).

After briefly introducing Digi+, we share some findings that emerged from piloting the CBLE with two German schools in Lower Saxony. They used Digi+ for 3 (topic 'Nutrition' only) respectively 6 months (topics 'Nutrition' and 'Cereal cultivation') as a part of their regular curriculum. Our research question was: "To what extent does working with Digi+ lead to a change in learners' attitudes towards the neighbour language and cultures, and what impact does the bilingual CBLE have on learners' receptive vocabulary in the neighbour language?". This question was addressed by a pre-post-test design with an overt and a covert attitude measurement (Dekker et al. 2021; De Vogelaer & Toye 2017) as well as a receptive vocabulary test, the so called 'Coloring Book' task (Pinto & Zuckerman 2019). In addition, the learning environment was also evaluated by the learners following the intervention by means of a short questionnaire, focusing on their subjective perceptions on Digi+ and their learning gain. In total we collected data from 80 German pupils.

The preliminary results indicate that the CLIL method was effective. Pupils stated, in line with results from Clark et al. (2012), that they learned a lot about the topics and about the neighbour language and culture as well. The 'Coloring Book' task reflects the learners' perception and indicates progress, even with respect to words that were not a direct part of the learning environment. Despite that, there is no evidence so far that the pupils' covert and overt attitude towards the neighbour language has improved during the pilot. As these findings are preliminary, further research with a larger sample size is needed.

Old Saxon and Middle Low German adverbs of degree: A case of diachronic discontinuity?

Middle Low German is generally considered to be a direct successor to Old Saxon. However, some view the latter as an artificial grapholect rather than reflecting a genuine spoken language based on it possessing a combination of features differing from later dialects, while others attribute these discrepancies to High German influence. Generally, Old Saxon displays more North Sea Germanic innovations than Middle Low German. This study compared the systems of adverbs of degree in both languages to further contribute to this discussion. Adverbs of degree typically derive from the lexicon by undergoing expansion in usage, after which they acquire a specialised usage. If Middle Low German is a direct successor to written Old Saxon, the usage of adverbs of degree is expected to reflect this pattern. Using data from the *Old German Reference Corpus* (Donhauser, Gippert, & Lühr 2018) and the *Reference Corpus Middle Low German/Low Rhenish* (ReN Team 2019), various differences between the two languages were found: *Swīðo*, the most frequent high degree modifier in Old Saxon, and *tulgo* are absent in Middle Low German, while *filu/vēle*, *garo/gār*, and *hardo/harde* show considerable differences in usage, with Middle Low German *gār* showing no trace of the usage of Old Saxon *garo*. *Gans* attests to at least some High German influence based on its consonant structure, and *ên dêl*, *icht*, *ûtermâte*, and the increase in usage of *sêro/sêre* reflect shared developments with other Germanic languages. This study concludes that there is little that unites the two and that an explanation solely based on language contact is lacking, as it is unlikely that language contact alone could have caused all these discrepancies.

References:

- Donhauser, Karin, Jost Gippert, & Rosemarie Lühr. 2018. *Deutsch Diachron Digital – Referenzkorpus Altddeutsch* (Version 1.1), <http://www.deutschdiachrondigital.de/> (2 June 2021.)
- ReN-Team. 2019. *Referenzkorpus Mittelniederdeutsch/Niederrheinisch (1200-1650)* (Version 1.0), <https://www.slm.uni-hamburg.de/en/ren.html> (18 June 2021)

Gender representation in sports – A qualitative critical discourse analysis of the 2020 CrossFit Games

The linguistic discipline of discourse analysis provides interesting data with regard to the interplay between language use and society which can be observed in various occasions. The study I conducted for my bachelor thesis addresses the topic of gender representation in the specific discourse of sports live commentary. The thesis focuses on the objective of language use with regard to gender stereotypes in the discourse of the 2020 CrossFit Games commentary. With the help of a critical discourse analysis, the live commentary during the competition as well as a subsequent documentary film about said competition is analysed with a particular focus on the leading female athlete Tia Toomey and the leading male athlete Mat Fraser respectively as representatives for their specific gender division. Three main hypotheses are taken into consideration while analysing the data: (1) *With regard to the amount of the overall representation, male athletes will be granted more attention than female athletes.* (2) *Male athletes will be compared to fictional superheroes while female athletes will mostly be compared to the male athletes within the competition.* (3) *Male athletes will rather be described concerning their physical abilities while female athletes will mostly be described with regard to their looks and overall appearance.* In short, all three hypotheses, that were based on previous research in other sports, cannot be verified

with the help of this study. Instead, it can be concluded that this particular gender discourse in the realm of the 2020 CrossFit Games promotes a rather gender-equal representation of each individual athlete, which indicates a shift from a gender-stereotypical sports commentary as was found in previous research to a gender-equal one, at least in the frame of the CrossFit Games. Female athletes are not objectified nor solely reduced to their looks, age and appearance as was stated in previous research. But rather their physical abilities and performances are acknowledged in the same way it is reported for male athletes. This can be seen as an indicator for a shifting gender discourse in overall sports commentary and the thesis shows that “CrossFit [in particular] [...] has played a role in this shift, helping to destroy the idea that women are the weaker sex” (Achauer, 2016).

Amelie Klamm
(Bremen)

A relevance theoretic approach to implicatures in Brexit memes

In the field of visual and multimodal communication, “[w]hatever information is transmitted from one party to another, it is rarely a neutral fact. What is usually co-communicated as part of it, are emotional or attitudinal or evaluative angles on it” (Forceville 2020: 31). In Relevance Theory (RT), these implicitly co-communicated parts are described as implicatures. Internet memes are one modern form of such multimodal communication which can be used to express attitudes and opinions towards real-life events such as the United Kingdom’s exit from the European Union, i.e., Brexit. Memes can be a form of playful criticism and carry implicatures, i.e., (negative) attitudes towards the target of the memes. In my bachelor thesis, I investigated the attitudes expressed in the humorous implicatures of 113 Brexit memes from 2016, 2019 and 2020. The aim was to examine possible diachronic changes in the use of four different forms of attributive humour without any, with a negative and with a particularly negative attitude, i.e., *pun*, *parody*, *irony* and *sarcasm*. The two main research questions were: (1) *Are humour categories conveying a (particularly) negative attitude used more frequently as implicatures in later Brexit memes that were posted in 2019 and 2020?* (2) *Is there a diachronic development from using broad, general targets in the beginning to using single, specific targets in later Brexit memes?* The memes were collected on Reddit and Twitter and analysed with the framework of RT to fill existing gaps in research on the function of internet memes as humorous criticism, especially in the context of Brexit. The data was coded with respect to the four humour categories and the different targets in the memes and analysed with R. It was found that memes from 2019 used sarcasm more frequently to criticise specific targets like the Prime Minister, while earlier memes from 2016 tended to employ humorous implicatures without a negative attitude. This correlates with the socio-political developments of Brexit, meaning that later memes are more aggressive and critical because of the people’s frustration over the seemingly endless extensions to the Brexit deadline and politicians’ broken promises to deliver Brexit.

Julia Nintemann & Nicole Hober
(Bremen)

The morphosyntax of motion TO and FROM common nouns vs. place names in pidgins and creoles

In this talk, we present the first findings of a study on the encoding of common nouns vs. place names in goal and source constructions in pidgins and creoles. Some recent research suggests that spatial relations are not always coded in the same way when comparing common nouns and place names in the languages of the world (cf. Stolz et al. 2017; Haspelmath 2019). For example, German uses prepositions to mark motion towards a goal. In (1a), the

common noun *Laden* ‘store’ is used as Ground, whereas the place name *Berlin* serves as Ground in (1b). Depending on Ground’s category, different prepositions are used. Common nouns occur with the preposition *zu* ‘to’. Place names, on the other hand, take *nach* as a preposition. The two prepositions are not interchangeable.

(1) German

- a. *Der Mann geht zum Laden.*
 DET man go.3SG.PRS ALL.DET.M.DAT store
 ‘The man goes to the store.’
- b. *Der Mann geht nach Berlin.*
 DET man go.3SG.PRS ALL Berlin
 ‘The man goes to Berlin.’

Apart from using adpositions to (differentially) mark Ground, as shown for German, there are a number of other coding strategies that languages employ: serial verb constructions (+ adpositions), case affixes, or non-overt marking. Based on data taken from online atlases, grammars, and other secondary material, we describe the diverse coding strategies of approximately 80 pidgins and creoles including a range of lexifiers, substrates, and adstrates. We aim to determine whether these coding strategies can be traced back to one or several of the input languages. Grounded in previous research, we expect pidgins and creoles to structurally follow their substrates while taking the lexical material to code grammatical relations from their lexifiers. The preliminary findings suggest that this prediction is not entirely borne out. Rather, the coding behaviours are complex and diverse.

This study combines aspects of contact linguistics, typology, the grammar of space, and the grammar of names to account for the dynamics and complexity of the morphosyntax of motion to and from common nouns vs. place names in the world’s languages.

References:

- Haspelmath, Martin. 2019. Differential place marking and differential object marking. *STUF* 72(3). 313-334.
- Stolz, Thomas, Nataliya Levkovich, & Aina Urdze. 2017. Die Grammatik der Toponyme als typologisches Forschungsfeld: Eine Pilotstudie. In Johannes Helmbrecht, Damaris Nübling, & Barbara Schlücker (Eds.), *Namengrammatik*, 121-146. Hamburg: Buske.

Thomas Stolz & Nataliya Levkovich
(Bremen)

**On loan conjunctions
 A comparative study with special focus on the languages of the former
 Soviet Union**

A sample of 137 languages spoken within the bounds of the former Soviet Union is scrutinized for evidence of loan conjunctions (complementizers, adverbial subordinators, coordinators). The primary donor languages are Russian, Arabic, and Persian. We compare qualitatively as well as quantitatively the impact these three donors have exerted on the replica languages.

Typical cases are presented in (1)–(4). In (1)–(2), the adversative conjunctions Russian *a* ‘but’ and Arabic *amma* ‘but’ are integrated into the syntax of Aleut (Eskimo-Aleut) and Andi (Nakh-Daghestanian), respectively. The examples (3)–(4) illustrate the same process for the subordinating conditional conjunctions Russian *liš by* ‘if (only)’ and Persian *agar* ‘if’ into Volga German and Chuvash (Turkic).

- (1) Aleut (Bering Island) (Golovko 2009: 362)

sag'alakag'ix a hilakux' hin'a
sleep:NEG:3SG **but** read:3SG here
'He doesn't sleep, **but** he reads.'

- (2) Andi (Salimov 2010: 215)

Ješi išu, amma vošo k'vați-la
girl at_home **but** boy street-LOC
'The girl is at home, **but** the boy is outside.'

- (3) German (Volga) (Berend 2011: 146)

Sachn immer des braucht nich de Reichtum sein
say:PL always it need:3SG NEG DEF.M wealth be:INF
lisch by das Leben jejt.
if_only DEF.NT life go:3SG
'They always say that it does have to be wealth **provided** life is going well.'

- (4) Chuvash (Landmann 2014: 100)

exer esir vărmana kajsan epě te sirėnpe pyratăp
if 2PL forest:DAT go:2SG 1SG too 2PL come:1SG
'If you go into the forest, I go with you, too.'

It is shown that numerous languages of different genetic, typological, and geographic background behave similarly when it comes to borrowing conjunctions. This also applies to cases where the replica language's system of clause linkage differs structurally from that of the donors. The talk provides the first ever annotated catalogue of the attested cases of loan conjunctions in this area. The data are subsequently analysed in terms of language-contact theory (Matras 2009).

Abbreviations:

DAT = dative, DEF = definite, INF = infinitive, LOC = locative, M = masculine, NEG = negation, NT = neuter, PL = plural, SG = singular

References:

- Berend, Nina. 2011. *Russlanddeutsches Dialektbuch*. Halle: Projekte.
Golovko, Evgenij V. 2009. *Aleutskij jazyk v Rossijskoj Federacii (struktura, funkcionirovanie, kontaktnye javlenija)*. PhD-thesis. Sankt-Peterburg: Institut Lingvističeskix Issledovanij Rossijskoj Akademii Nauk.
Landmann, Angelika. 2014. *Tschuwaschisch. Kurzgrammatik*. Wiesbaden: Harrassowitz.
Matras, Yaron. 2009. *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
Salimov, X. S. 2010. *Gagatlinskij govor andijskogo jazyka*. Maxačkala: IYALI.

Registervariation und EQUI-P-Tilgung im Maltesischen

Maltesisch (afroasiatisch, semitisch) erlaubt die Setzung zweier overter Präpositionen (1) ebenso wie die Verwendung nur einer Präposition unter Koordination (2).

- (1) (*Korpus Malti*, news208812)

<i>ivvota</i>	kontra	I- ġenituri	u	kontra	t- tfal
abstimm.3SG.M	gegen	DEF-Eltern:PL	und	gegen	DEF-Kind.PL

‘Sie (die Arbeiterpartei) stimmte **gegen Eltern und (gegen) Kinder.**’

- (2) (*Korpus Malti*, news170928)

<i>dan</i>	<i>kollu</i>	<i>juri</i>	<i>li</i>	<i>għall-Partit Laburista</i>	<i>il-gideb</i>
DEM.M.PROX	alles	3.IMPF:zeig:	SUB	für:DEF-Arbeiterpartei	DEF-
		SG.M			Lüge.COLL

<i>jiġu</i>	qabel	il- verità	u	∅	I- fatti
3.IMPF:komm:PL	vor	DEF-Wahrheit	und	∅	DEF-Fakt:PL

‘All dies zeigt, dass für die Arbeiterpartei die Lügen **vor der Wahrheit und den Fakten stehen.**’

Welche Faktoren diese Tilgung identischer Präpositionen unter Koordination (EQUI-P-Tilgung) beeinflussen und ob sie bei allen maltesischen Präpositionen möglich ist, wurde bisher noch nicht umfassend beschrieben. Obwohl Tilgung in vielen Sprachen der Welt in Zusammenhang mit Koordination auftritt (Haspelmath 2007: 37), gibt es bisher kaum Forschung zu Präpositionen in diesem Kontext. Erste quantitative Untersuchungen zur EQUI-P-Tilgung im Maltesischen wurden von Stolz und Ahrens (2017) unternommen, deren Sample jedoch nur 21 des mittlerweile 57 Präpositionen umfassenden Präpositionalsystems des Maltesischen (Stolz und Levkovich 2020) beinhaltet. Die Häufigkeitsdaten auf Grundlage des maltesischen Referenzkorpus zeigen, dass sich Tilgung als die favorisierte Variante herausstellt (Stolz und Ahrens 2017: 140). Der darauf folgende Vergleich mit einem modernen literarischen Text liefert allerdings eine fast gegenteilige Verteilung (Stolz und Ahrens 2017: 144). Somit könnte ein Aspekt der Variation zwischen (1) und (2) die Verwendung in unterschiedlichen Registern sein. Auch Biber (2012: 23) nennt Register als "strong predicting factor for studies of grammatical variation". In diesem Vortrag wird das Verhalten der 55 im *Korpus Malti* (Gatt und Čéplö 2013) vorkommenden Präpositionen (Schmidt et al. 2020) in Bezug auf EQUI-P-Tilgung betrachtet. Auch dieses größere Sample zeigt, dass Tilgung im Gesamten betrachtet die bevorzugte Variante darstellt. Vorkommen ohne Tilgung nehmen jedoch bei einige Präpositionen relativ hohe Anteile ein. Für diese Präpositionen wird hier im Hinblick auf die Ergebnisse von Stolz und Ahrens (2017) die Verteilung in unterschiedlichen Registern erhoben. Das *Korpus Malti* setzt sich aus 250 Millionen Wörtern zusammen, die in zehn verschiedene Textkategorien unterteilt sind. So soll in diesem Vortrag ein möglicher Zusammenhang zwischen Anwendung der Tilgung und Vorkommen in unterschiedlichen Registern genauer untersucht werden.

Literatur:

- Biber, Douglas. 2012. Register as a predictor of linguistic variation. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 8(1). 9–37.
- Gatt, Albert & Slavomír Čéplö. 2013. Digital corpora and other electronic resources for Maltese. In Andrew Hardie & Robbie Love (Hrsg.), *Proceedings of the International Conference on Corpus Linguistics*, 96–97. Lancaster: UCREL. www.mlrs.research.um.edu.mt/CQPweb/malti03/.
- Haspelmath, Martin. 2007. Coordination. In Timothy Shopen (Hrsg.), *Language typology and syntactic description*, 1–51. Cambridge: Cambridge University Press.

- Schmidt, Emeli, Maïke Vorholt & Nele Witt. 2020. Form and behavior of Maltese prepositions - A usage-based approach. In Slavomír Čéplö & Jaroslav Drobný (Hrsg.), *Maltese linguistics on the Danube*, 241–270. Berlin: De Gruyter.
- Stolz, Thomas & Carolin Ahrens. 2017. On prepositional ellipsis and the factors which block its application in Maltese. In Benjamin Saade & Mauro Tosco (Hrsg.), *Advances in Maltese linguistics*, 121–147. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Stolz, Thomas & Nataliya Levkovych. 2020. From variation towards the grammar of Maltese prepositions - first steps. In Slavomír Čéplö & Jaroslav Drobný (Hrsg.), *Maltese linguistics on the Danube*, 199–240. Berlin: De Gruyter.

Burçin Amet & Alina Großmann
(Oldenburg)

„Das Komma hat mich hier irritiert.“ – Akzeptanz der Interpunktionsvarianz in Lernendertexten durch angehende Lehrkräfte

Bei der Korrektur von Lernendertexten wird angenommen, dass die Interpunktion des Deutschen ein objektives Kriterium zur Beurteilung der Regelrichtigkeit darstellt (vgl. Melenk & Knapp 2001: 169). Im amtlichen Regelwerk des Rates für deutsche Rechtschreibung sind aber beispielsweise für die Verknüpfung von grammatischen Sätzen verschiedene Satzzeichen erlaubt (vgl. Amtliches Regelwerk 2018: 78). Es liegen bislang wenige empirische Studien vor, die sich der Untersuchung der Akzeptanz gegenüber der Interpunktionsvarianz bei Lehramtsstudierenden widmen (z.B. Langlotz 2017). Die Untersuchung dieser Thematik stellt deshalb ein Forschungsdesiderat in der Interpunktionsforschung dar, dem nachgegangen wird.

In der durchgeführten empirischen Untersuchung mit 87 angehenden Deutschlehrkräften der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg wurde die Akzeptanz gegenüber der Interpunktionsvarianz bei den Satzzeichen *Punkt*, *Komma* und *Semikolon* vergleichend untersucht. Die zentralen Fragestellungen der empirischen Studie sind die folgenden: Inwiefern ist die beschriebene Interpunktionsvarianz den angehenden Deutschlehrkräften bewusst und nach welchen Normvorstellungen korrigieren sie bestimmte Satzzeichen in Lernendertexten? Diese Untersuchung liefert wertvolle Ansatzpunkte für Weiterüberlegungen zur Gestaltung des Lehramtsstudiums für angehende Deutschlehrkräfte: Inwiefern sollte sprachwissenschaftliches und sprachdidaktisches Wissen bezüglich der Interpunktion im Lehramtsstudium vermittelt werden, damit angehende Deutschlehrkräfte Lernendertexte ‚richtig‘ korrigieren und beurteilen können? Zumal nicht bloß das Beherrschen der korrekten Interpunktion, sondern auch das gezielte stilistische Verwenden von „Doppelpunkt, Semikolon, Gedankenstrich und Klammer als weitere Satzzeichen“ (Niedersächsisches Kultusministerium 2015: 30) explizit durch das *Kerncurriculum Deutsch Niedersachsen* gefordert wird.

Literatur:

- Amtliches Regelwerk* (2018): Regeln und Wörterverzeichnis. Aktualisierte Fassung des amtlichen Regelwerkes entsprechend den Empfehlungen des Rats für deutsche Rechtschreibung 2016. Mannheim. https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr_Regeln_2016_redigiert_2018.pdf (Zugriff: 04.08.2021).
- Langlotz, M. (2017): „Der zweite Nebensatz lässt sich besser als einzelner Hauptsatz lesen“ – Interpunktionskorrekturen in Schülertexten. In: Siedschlag, Katharina/ George, Kristin/ Langlotz, Miriam/ Milevski, Urania (Hrsg.): *Interpunktion im Spannungsfeld zwischen Norm und stilistischer Freiheit*. Sprachwissenschaftliche, sprachdidaktische und literaturwissenschaftliche Perspektiven. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Melenk, H./ Knapp, W. (2001): Inhaltsangabe – Kommasetzung: Schriftsprachliche Leistungen in Klasse 8. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Niedersächsisches Kultusministerium* (2015): Kerncurriculum für das Gymnasium. Schuljahrgänge 5-10. Deutsch. Hannover. <https://hoelty-celle.de/downloads/KCDeutschSekl.pdf> (Zugriff: 04.08.2021).

Sichtbare Sprache

Schrift ist sichtbare Sprache. Diese Erkenntnis ist erstmal trivial, erweist sich aber bei genauerer Betrachtung als linguistisch komplex. Denn welche sprachliche Einheit mit welcher visuellen Einheit korreliert, ist längst nicht immer eindeutig. Interessanterweise sind es die in der Phonologie weniger salienten Einheiten, die in der Schrift besonders deutlich werden – und andersherum. So ist das graphisch gut markierte Wort in der Phonologie weniger gut erkennbar. Die phonologische Silbe dagegen ist in der Schrift eher schwach markiert. Für die Druckschriften ist dieses Konzept der 'Visible Language' seit Jahren gut etabliert. Die visuelle Entsprechung der Laute sind im Großen und Ganzen Buchstaben, eine Silbe wird durch eine Abfolge von vertikal langen und kompakten Buchstaben dargestellt, ein Wort durch eine Zeichenfolge zwischen zwei Leerzeichen. Damit sind die Markierungsmöglichkeiten, die die Druckschriften bieten, allerdings auch schon fast ausgeschöpft. Dieser Beitrag erweitert die Theorie der Visible Language um die Dimension der Handschriften, in denen wegen einer größeren Variabilität auch Strukturen gezeigt werden könnten, die in Druckschriften verborgen bleiben. So könnten Silben nicht nur durch die Abfolge der Buchstaben sichtbar sein, sondern auch durch unterschiedlich große Unterbrechungen zwischen den Buchstaben. So könnten auch Füße sichtbar gemacht werden, die in Druckschriften nur schwer visuell nachzuweisen sind. Aber auch die Form von Buchstaben kann an einigen Stellen abweichen und so nicht nur phonologische Phänomene markieren, sondern auch morphologische oder sogar syntaktische Strukturen.

Wie messen wir Kommakompetenz?

Nicht nur in jüngeren Schuljahrgängen stellt die orthographisch korrekte Kommasetzung eine Hürde für viele Schülerinnen und Schüler dar. Auch in Abituraufsätzen sind Kommafehler die häufigsten Rechtschreibfehler, die gemacht werden. Je nach Zählung sind es bis zu 40% dessen, was als Orthographiefehler zählt. Solche Aussagen über die Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler werden getätigt, indem die Schreibprodukte der Schülerinnen und Schüler auf orthographisch korrekte und falsche Schreibungen hin untersucht werden. Dem gegenüber steht die grundsätzliche Einordnung des Kommas als Lesehilfe. Wir verbinden beide Hinweise in einer Studie und fragen uns die Frage: Ist die Kommakompetenz wirklich so schlecht? Oder: Kann das Komma wirklich so schwer gelernt werden? Letztendlich wird in unserer Studie ‚nur‘ Korrektur gelesen mit einem zeitlichen Abstand. Wir haben die Schreibenden zu den Lesenden ihres eigenen Textes gemacht: Schülerinnen und Schüler verschiedener Jahrgangsstufen haben zu einer These argumentativ Stellung bezogen, drei Wochen später erhielten sie den schlichten Arbeitsauftrag „Verbessere deinen Text!“. Wir haben die Kommafehler in beiden Versionen ausgezählt und verglichen; dies bringt äußerst vielversprechende Ergebnisse. Wir werden in dem Vortrag also unsere Studie vorstellen, die theoretischen Implikationen erläutern, gleichzeitig aber die Frage stellen, warum der zeitliche Abstand das Entscheidende zu sein scheint. Es ergeben sich aus unserer Sicht weitere interessante Forschungsfragen.